

▪ **laura giacalone**
giornalista - traduttrice

Attività giornalistiche ed editoriali:

Giornalista pubblicista, dal 2008 è **Associate Editor** di *Italian Journal*, la rivista trimestrale in lingua inglese della Italian Academy Foundation di New York, per la quale coordina le attività editoriali; cura i contenuti tematici; seleziona e coordina per ciascun numero un team di autori internazionali; scrive articoli di approfondimento per le rubriche di letteratura, cinema, arte e design e conduce interviste in lingua inglese (www.italianjournal.it).

Dal 2007 al 2013 è stata **caporedattrice** della rivista trimestrale di cinema *FILMAKER's magazine*, per la quale ha coordinato le attività editoriali e curato i *Daily* realizzati in occasione dei festival di Berlino, Cannes, Venezia, Roma, Torino e Pesaro.

Dal 2010 al 2013 ha collaborato come **Consulente editoriale** con la rivista accademica *Tecnoscienza – Italian Journal of Science and Technology Studies*, pubblicata da STS Italia (Società Italiana di Studi su Scienza e Tecnologia), per la quale ha curato traduzioni, revisioni ed editing dei testi in lingua inglese.

Nel 2009 ha curato il **catalogo** e ha svolto attività di **ufficio stampa** per il Festival *Cinesmile* di Ostuni, organizzato dalla società di produzione **Bunker Lab** di Roma.

Dal 2005 al 2006 ha lavorato come **Project Editor** per la casa editrice **Systemedia Communication** di Amsterdam, curando il progetto editoriale dell'hotel book bilingue (italiano/inglese) *Rome Impressions*.

Dal 2004 al 2005 ha lavorato a Londra come **Editorial Assistant** presso la casa editrice **Phaidon Press**, occupandosi della stesura dei testi e della ricerca iconografica per il libro in tre volumi *Phaidon Design Classics* (2006).

Dal 2004 al 2007 è stata **consulente editoriale** per la letteratura anglo-americana per lo **Studio Editoriale Oblique** e la casa editrice **Fazi**, e **agente letterario** per l'Agenzia "Il Segnalibro" di Roma.

Dal 2002 al 2003 ha lavorato come redattrice nell'**ufficio stampa** dell'Associazione Nazionale Costruttori Edili (**ANCE**) di Roma; come **news editor** per l'Agenzia Stampa **Data Stampa** di Roma e **ufficio stampa** per l'Editore Cooper&Castelvecchi.

Traduzioni:

Libri e riviste:

Ha tradotto dall'inglese all'italiano il libro **Heman Chong: I'm On Your Side** (Kunstverein, 2011), il romanzo **Shattered (La finestra sul bosco)** di Karen Robards (Fanucci, 2011), il volume **Oltre l'Orientalismo e l'Occidentalismo**, AA.VV. (Guerini e Associati, 2010), il romanzo **Paper Fish (Pesci di carta)** di Tina De Rosa (Nutrimenti, 2007); dall'italiano all'inglese: l'**Annuario dell'Istituto Europeo di Design**, Roma (IED, 2013), il volume di fiabe **Lily The Butterfly** (Blue Planet, 2010). Dal 2008 collabora come traduttrice (italiano-inglese) con le riviste d'arte contemporanea **Drome Magazine**, **Fefè Visual Magazine** e **Adam** e con le riviste accademiche **Tecnoscienza** e **Scuola Democratica**.

Pubblicità e comunicazione:

Dal 2012 lavora come traduttrice inglese-italiano per **Bulgari**, multinazionale attiva nel settore del lusso, per la quale traduce contenuti web, newsletter, comunicati stampa e campagne pubblicitarie. Nel 2013 ha tradotto in inglese i materiali del sito web di viaggi **i-Cicero**. Nel 2008 ha tradotto in italiano per **Toyota** i materiali del catalogo "Toyota Global Vision".

Università e Istituti di formazione:

Dal 2007 collabora come traduttrice con **La Sapienza** di Roma (Facoltà di Sociologia, Scienze della Comunicazione, Psicologia), **l'Istituto Europeo di Design** di Roma e di Milano, lo **IULM** di Milano, il Dipartimento di Sociologia e Ricerche Sociali dell'**Università di Trento**, **l'Università di Sassari**, **Aiscup-onlus** (Associazione Italiana per lo Studio e la Cura del Paziente Oncologico), **l'Istituto Dermopatico dell'Immacolata (IDI)** di Roma e **l'Istituto Cattaneo** di Bologna, per i quali ha tradotto in italiano e in inglese saggi, progetti di ricerca, atti di convegni e paper pubblicati su riviste internazionali.

Cinema:

Ha tradotto in inglese i **sottotitoli** e i **materiali stampa** dei lungometraggi **Roba da matti** (2012) di Enrico Pitzianti, **Focaccia Blues** (2009) di Nico Cirasola, **Ingratitudine** (2008), **Tierra** (2009) e **Nowhere Land** (2010) di Tommaso Cotronei; dei cortometraggi **8mm** (2010) di Pasquale D'Aiello, **Su re** (2010) di Giovanni Columbu e **Risorse umane** (2010) di Marco Giallonardi; la **sceneggiatura** del lungometraggio **Isabella** (2008) di Francesco Lomastro, i **materiali stampa** dei film **Focaccia Blues** (2009), **Piede di Dio** (2009) e **Il pasticciere** (2010) di Luigi Sardiello, **sinossi** e **materiali di presentazione** di film prodotti dalle case di produzione La Fabbrichetta, Achab Film, Eia Film, Bunker Lab e Rodeo Drive.

Gallerie d'arte, festival ed eventi culturali:

Per la **Galleria Prometeo** di Milano ha tradotto, tra le altre cose, il catalogo **Rosa José Galindo** (Silvana Editoriale, 2011). Per la **Fondazione Lettera27 Onlus** di Milano ha tradotto in inglese i materiali della mostra itinerante **AtWork** (2012-2014). Per l'Ensemble **L'Homme Armé** di Firenze ha tradotto in italiano i testi dello spettacolo musicale **Cries of London** (2013). Ha inoltre tradotto in lingua

inglese materiali promozionali e siti web di: **Ostia Film Festival 2009**, **Progetto Colophone 2009**, **Festival di arti visive Viedram 2009**, **Belvedere Festival 2008-2010** (IED) e **Coycom.com** (2008).

Titoli di studio:

2010: **Certificazione DITALS II per l'insegnamento della lingua italiana agli stranieri**. Corso di Formazione DITALS con Tirocinio per Insegnanti di italiano agli stranieri presso il Centro culturale Torre di Babele di Roma (2008).

2008: Specializzazione in **Computer Aided Translation (Cat Tools)** presso la Summer School del Dipartimento di Scienze Filologiche e Linguistiche dell'Università di Palermo: **Certificazione SDL Trados** di I livello.

2003: Corso avanzato in **Editing e lavoro redazionale** presso l'editore Minimum fax di Roma.

2003: Corso di formazione per **Consulenti editoriali e agenti letterari** presso l'Agenzia letteraria Il Segnalibro di Roma.

2001: Laurea (v.o.) in **Scienze della Comunicazione** (Indirizzo Mass Media) presso l'Università La Sapienza di Roma. Voto: **110/110 e lode**. Tesi: "Il romanzo polifonico da Dostoevskij all'ipertesto" (relatore Alberto Abruzzese).

Lingue straniere:

Madrelingua italiana.

Inglese: ottima conoscenza della lingua scritta e parlata. *English Language Tuition* presso il Barnet College di Londra durante il Programma Europeo "Leonardo da Vinci" (2004) e specializzazione in SDL Trados (2008).

Francese: conoscenza di base della lingua scritta e parlata. Corso di perfezionamento all'Accademia Saint-Louis de France di Roma (2006-2007).

Altri titoli:

Giornalista iscritta all'albo pubblicisti dal 2008.

Nel 1996 è stata nominata **Alfiere del Lavoro** dal Presidente della Repubblica Oscar Luigi Scalfaro.

Conoscenze informatiche:

Sistemi operativi Mac e Windows, Applicativi Microsoft Office, Piattaforma Wordpress, SDL Trados e CAT Tools, Photoshop, elementi di HTML e Quark X-Press.